Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I uczynił ― Bóg ― sklepienie, i oddzielił ― Bóg spośród środka ― wodę, ― będąca poniżej ― sklepienia, i spośród środka ― wodę ― powyżej ― sklepienia. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zrobił Bóg sklepienie; oddzielił wody spod sklepienia od wód znad sklepienia – i tak się stało. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I tak utworzył Bóg sklepienie. Oddzielił w ten sposób wodę pod sklepieniem od wody nad sklepieniem — i tak się stało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynił Bóg firmament, i oddzielił wody, które *są* pod firmamentem, od wód, które są nad firmamentem. I tak się stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił Bóg rozpostarcie; uczynił też rozdział między wodami, które są pod rozpostarciem; i między wodami, które są nad rozpostarciem; i stało się tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił Bóg utwierdzenie, i przedzielił wody, które były pod utwierdzeniem, od tych, które były nad utwierdzeniem. I zstało się tak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczyniwszy to sklepienie, Bóg oddzielił wody pod sklepieniem od wód ponad sklepieniem; a gdy tak się stało, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczynił więc Bóg sklepienie, i oddzielił wody pod sklepieniem od wód nad sklepieniem; i tak się stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczynił więc Bóg sklepienie i oddzielił wody, które były pod sklepieniem, od wód nad sklepieniem. I tak się stało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczynił więc Bóg to sklepienie i oddzielił wody pod sklepieniem od wód, które były nad nim. I tak się stało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I uczynił Bóg sklepienie, I rozdzielił wody, które były poniżej sklepienia, od wód nad sklepieniem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uczynił Bóg sklepienie [niebieskie] i oddzielił wody, które są pod sklepieniem, od wód, które są ponad sklepieniem. I tak się stało.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сотворив Бог твердь, і розділив Бог між водою, яка була під твердю, і між водою, що над твердю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Bóg uczynił przestwór; uczynił też rozdział między wodami, które są pod przestworem, a wodami które są nad przestworem. Więc tak się stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Bóg przystąpił do uczynienia przestworza oraz do oddzielenia wód, które mają być poniżej przestworza, od wód, które mają być ponad przestworzem. I tak się stało. |